

Reseñas / Book Reviews

Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural.

Por GRUPO CRIT. Madrid: Edinumen, 2006, pp. 166; ISBN: 84-95986-85-X; 19,23 €.

Reseñado por Dídac Llorens Cubedo, Universitat Jaume I

Culturas cara a cara es fruto de la investigación del grupo CRIT de la Universitat Jaume I de Castellón y tiene por objetivo, según los autores, «poner de manifiesto que cada cultura puede abordar de manera diversa las diferentes dimensiones de la interacción comunicativa» (p. 17). El libro consta de tres partes claramente diferenciadas.

En la primera se describen los contenidos del libro y se sugieren posibles usos de las dos secciones siguientes. Cabe destacar lo detallado de esta introducción y su coherencia con la parte central del libro. En esta primera sección, los autores justifican la presentación de los incidentes críticos que contiene la tercera de acuerdo con un orden narrativo, pero también ofrecen dos itinerarios alternativos, según el grado de dificultad o las dimensiones comunicativas tratadas. Estas dimensiones son seis, a saber: veracidad (mentiras sociales), cantidad y tipos de informaciones, manera (dirección y formalidad), conversación y turnos de palabra, espacio (lenguaje no verbal) y actos de habla realizativos. La «Presentación» demuestra que, a la hora de elaborar los incidentes críticos, no se ha dejado nada a la improvisación.

En la segunda parte («Conversaciones interculturales: algo más que palabras»),

se definen con suma claridad conceptos clave, tales como paralinguaje, modelo comunicativo, minorización, etc. La conveniencia de este apartado teórico viene determinada por la utilización de la terminología definida en los comentarios de cada uno de los incidentes. Podría cuestionarse su inclusión en segundo lugar: quizás hubiera sido más lógico que la introducción general a los incidentes (en la primera parte del libro), los precediera inmediatamente, apareciendo por tanto en segundo lugar. Al final de esta sección teórica, se exponen los rasgos definitorios de modelos comunicativos complementarios (próximo/distante y simétrico/asimétrico) y se presenta una clasificación de culturas en cuatro grandes grupos, tomando como criterios el grado de igualdad existente entre los interlocutores y el grado de preocupación por el conflicto. Los autores insisten, acertadamente, en que estas clasificaciones no deben entenderse de manera absoluta o simplificadora, sino «más bien como un continuo, como los extremos de una escala» (p. 34).

La tercera es la parte central del libro, y la conforman dieciocho incidentes críticos que podrían considerarse unidades didácticas de extensión breve. Cada incidente se articula a partir de un diálogo entre dos o más interlocutores pertene-

cientes a culturas que siguen modelos comunicativos diferentes o incluso opuestos. Previsiblemente, en estos diálogos, la comunicación se ve limitada o frustrada no por razón del desconocimiento lingüístico de uno de los interlocutores, sino por el desconocimiento cultural de uno o todos ellos.

Los incidentes son introducidos por un personaje narrador: un inmigrante de origen indefinido, llegado recientemente a España, que, al enfrentarse a situaciones cotidianas (buscar trabajo, alquilar un piso, coger un tren, etc), es testigo de intercambios comunicativos en los cuales el entendimiento no es plenamente satisfactorio. Este narrador se muestra invariablemente irónico, lo que constituye uno de los aspectos más originales y atractivos de este libro. Por ejemplo, en la introducción del incidente 13, el narrador recuerda cómo, estando con unos amigos que tenían un puesto de artesanía, «nos honró con su presencia una pareja de policías municipales», y añade: «Como mis amigos no tenían el permiso de venta y no habían pagado las correspondientes tasas, tuvimos que levantar el puesto, todos con la satisfacción de haber salvado una vez más el equilibrio de la economía mundial» (p. 126).

Considerando los episodios que narra esta voz, no sorprende que se parodie también el tipo de personajes y situaciones que podríamos encontrar en libros de texto al uso: «Saqué un libro de español para extranjeros que me habían dejado [...] Lo abrí por una página cualquiera, nuestra protagonista, Kerstin, modelo de alta costura, ha acudido a un cóctel con Harry, su novio fotógrafo; están muy preocupados, no están contentos con el servicio de su hotel» (p. 85). Esta referencia no es anecdótica: sirve para constatar que *Culturas cara a cara* responde a necesidades de

aprendizaje nuevas, adoptando un enfoque realista e innovador. Los autores son conscientes de que una buena parte de los usuarios del libro no estará familiarizada con una metodología comunicativa, y así lo expresa el narrador: «Aquí el aprendizaje se basa mucho en comunicarse y expresarse oralmente en clase, nosotros aprendíamos en mi país traduciendo muchos textos» (p. 114).

Los diálogos son comentados por el narrador, que se guía por su experiencia y su intuición para tratar de discernir por qué la comunicación no ha ido del todo bien. En el incidente 16, por ejemplo, se refiere a la minorización en estos términos: «yo antes pensaba que mi actitud era la normal» (p. 146). Los autores abordan los problemas comunicativos ejemplificados por cada incidente de manera más incisiva y técnica (aunque concisa y muy accesible) en un recuadro final. Cada incidente se completa con ejercicios de expresión oral en los que se anima a los estudiantes a que compartan experiencias y comparen la cultura de acogida con la propia, con ejercicios de comprensión lectora o auditiva y con un ejercicio de redacción en el que los estudiantes deben rescribir el diálogo de manera que la situación se reconduzca.

Este libro del Grupo CRIT incluye además un DVD en el que se representan los dieciocho diálogos. A excepción del profesor de *capoeira* del incidente 13, que lógicamente tiene un deje brasileño, todos utilizan un español no marcado por acento alguno. Esta circunstancia puede justificarse, como parecen indicar los autores en su introducción (p. 8), por el deseo de no explicitar el origen de los interlocutores no españoles, con el fin de que los usuarios del libro puedan identificarse con cualquiera de ellos. En cualquier caso, el DVD puede ser de gran utilidad y en la pre-

sentación del libro los autores proponen diversas maneras de explotarlo.

De lo dicho hasta aquí, cabe concluir que *Culturas cara a cara* es un libro novedoso y versátil. Será bien recibido por pro-

fesores y estudiantes de español como lengua extranjera, estudiantes de traducción y filología, mediadores interculturales y trabajadores sociales.

In-roads of Language. Essays in English Studies. By NAVARRO I FERRANDO, I.; N. ALBEROLA CRESPO (eds.) 2006 Castelló de la Plana: Servei de Publicacions UJI, 179 pp. ISBN: 84-8021-545-3.

Reviewed by José Fernando García Castillo, Universitat Jaume I

The eleven articles that make up this volume cover a number of issues that concern the most relevant trends in present English Studies. The editors have tried to meet the demands of those new trends by selecting a series of articles whose contents range from so diverse topics as insights into construction grammar to explorations in 20th century North-American literature. Along with topic selection, the approach and organisation presented hereby offer an excellent perspective which may serve both for teaching and research purposes.

Prof. P. Harder presents the first contribution to this volume. His article "Function, Semantics and Subjects in English" provides an overall frame to describe meaning and structure in language from a functional perspective. Prof. M. T. Turell analyses code-switching patterns in speech and writing. The author emphasizes the importance of considering cross-linguistic and interdisciplinary frameworks in order to explain the variability observed in those patterns elicitation. Prof. R. Mairal's article deals with typology and linguistic phenomena classification. The rich variation of languages allows for different interpretations. His paper offers an alternative view to the generativist principles of parametric

variation departing from functional-typological models which interpret variation in language as broader language types. Focusing on FLL, Prof. A. Sánchez compares the benefits of both the "Task Based Approach" and the "Content Based Approach". There is not one method better than the other: Teachers should look for method complementarity. Prof. B. Pennock looks at the long-time overlooked topic of 'voice' and the fact that it can be moulded to convey linguistic information. Thus, voice becomes a means of individual identification. Prof. P. Edwards elaborates on the type of specific discourse that characterizes the recently created degree of Tourism in Spanish Universities. The pervading concept that shows through these pages is that of 'interdisciplinarity'. Prof. M. Aguirre explores the issue of 'liminality' in Vladimir Nabokov's *Pale Fire*. Prof. K. Lackey compares Marylyne Robinson's *Hausekeeping* with Melville's *Moby-Dick*. The author insists that *Hausekeeping* is not an adaptation of Melville's quest to the world of women, rather in her novel, Robinson transforms 'Melville's aquatic interface between phenomena and veiled force in a pioneering subversion of the domestic novel'. Profs. D. Machin and T. Van Leeuwen present their idea of "choice" as